

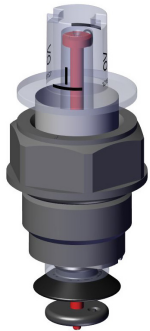
Durchflussindikator

Sicherheits- und
Installationshinweise
Safety and
installation advice
Consignes de sécurité et
de montage

DE

EN

FR



Sicherheits- und
Installationshinweise

DE

1. Allgemeine Angaben

Die Originalbetriebsanleitung ist in deutscher Sprache verfasst.

Die Betriebsanleitungen anderer Sprachen wurden aus dem Deutschen übersetzt.

1.1 Gültigkeit der Anleitung

Diese Anleitung gilt für den Durchflussindikator für Heizkreisverteiler.

1.2 Lieferumfang

- Durchflussindikator
- Betriebsanleitung

1.3 Kontakt

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
DEUTSCHLAND

www.oventrop.com

Technischer Kundendienst
Telefon: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Verwendete Symbole

	Kennzeichnet wichtige Informationen und weiterführende Ergänzungen.
	Handlungsaufforderung
	Aufzählung
1. 2.	Feste Reihenfolge. Handlungsschritte 1 bis X.
	Ergebnis der Handlung

2. Sicherheitsbezogene Informationen

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes gewährleistet.

Mit dem Durchflussindikator wird der Durchfluss an Heizkreisverteilern angezeigt.

Jede darüber hinausgehende und/oder andersartige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können nicht anerkannt werden.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung dieser Anleitung.

2.2 Warnhinweise

Jeder Warnhinweis enthält folgende Elemente:

Warnsymbol SIGNALWORT

Art und Quelle der Gefahr!

Mögliche Folgen, wenn die Gefahr eintritt bzw. der Warnhinweis ignoriert wird.

- ! Möglichkeiten zur Vermeidung der Gefahr.

Signalworte definieren die Schwere der Gefahr, die von einer Situation ausgeht.

ACHTUNG

Kennzeichnet eine Situation, die möglicherweise Sachschäden zur Folge haben kann, wenn sie nicht vermieden wird.

2.3 Sicherheitshinweise

Wir haben dieses Produkt gemäß aktueller Sicherheitsanforderungen entwickelt.

Beachten Sie folgende Hinweise zum sicheren Gebrauch.

2.3.1 Gefahr durch unzureichende Personalqualifikation

Arbeiten an diesem Produkt dürfen nur dafür ausreichend qualifizierte Fachhandwerker ausführen.

Qualifizierte Fachhandwerker sind aufgrund ihrer fachlichen Ausbildung und Erfahrungen sowie Kenntnisse der einschlägigen rechtlichen Vorschriften in der Lage, Arbeiten am beschriebenen Produkt fachgerecht auszuführen.

Betreiber

Der Betreiber muss von einem Fachhandwerker in die Bedienung eingewiesen werden.

2.3.2 Verletzungsgefahr durch Armaturen unter Druck

- ▶ Führen Sie alle Arbeiten bei druckloser Anlage aus.
- ▶ Halten Sie im laufenden Betrieb die zulässigen Betriebsdrücke ein.

2.3.3 Verbrennungsgefahr durch unkontrolliert austretende heiße Medien

- ▶ Führen Sie Arbeiten am Heiz-/Kühlkreis nur bei druckloser Anlage aus.
- ▶ Prüfen Sie nach Arbeiten das Produkt auf Dichtheit.
- ▶ Tragen Sie eine Schutzbrille.

2.3.4 Verbrennungsgefahr an heißen Armaturen und Oberflächen

- ▶ Lassen Sie das Produkt vor Arbeiten abkühlen.

2.3.5 Verfügbarkeit der Betriebsanleitung

Jede Person, die mit diesem Produkt arbeitet, muss diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen gelesen haben und anwenden.

Die Anleitung muss am Einsatzort des Produktes verfügbar sein.

- ▶ Geben Sie diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen an den Betreiber weiter.

3. Technische Beschreibung

3.1 Aufbau

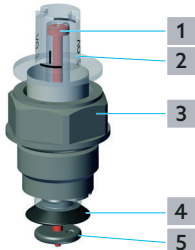


Abb. 1: Aufbau Durchflussindikator

- 1 Anzeigekörper
- 2 Schauglas
- 3 Gehäuse
- 4 Dichtungselement
- 5 Prallscheibe

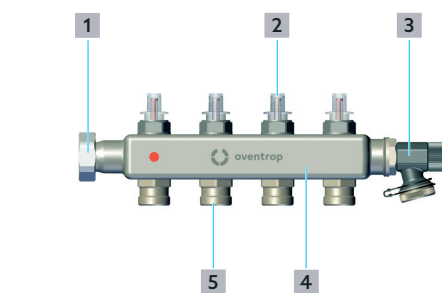


Abb. 2: Aufbau Vorlaufbalken Multidis SFQ Heizkreisverteiler

- 1 Überwurfmutter
- 2 Durchflussindikator
- 3 Füll- und Entleerhahn G 3/4
- 4 Vorlaufbalken
- 5 Anschlussnippel G 3/4 AG (Eurokonus nach DIN EN 16313)

3.2 Funktionsbeschreibung

Der Multidis SFQ Heizkreisverteiler verteilt das Medium in die jeweiligen Kreise in Heiz- und Kühlanlagen.

Mit dem Durchflussindikator wird der Durchfluss der jeweiligen Heiz-/Kühlkreise angezeigt.

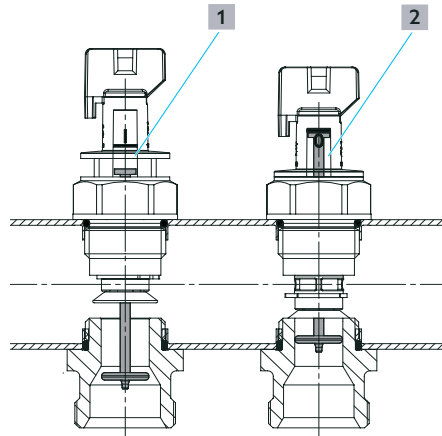


Abb. 3: Einstellung Durchflussindikator

- 1 Position geöffnet
- 2 Position geschlossen

Die Bedienung des Durchflussindikators erfolgt mit dem Voreinstellschlüssel des Ventileinsatzes QM (liegt dem Heizkreisverteiler bei).

- 0 = Position geschlossen (kein Durchfluss)
- I = Position voll geöffnet

- Die Durchflussindikatoren im Vorlaufbalken müssen in der Position voll geöffnet stehen (Werkeinstellung). Sie dienen nicht zur Einstellung des Durchflusses!
- Die Position des Anzeigerings im Schauglas besitzt keinen direkten Bezug zu der am Ventileinsatz QM eingestellten Durchflussmenge.

3.3 Technische Daten

Allgemein

Max. Betriebstemperatur	+60°C
Min. Betriebstemperatur	+2°C
Max. Betriebsdruck	6 bar
Anschluss	Aussengewinde G1/2

Medium	Wasser / Glykolgemische mit max. 50% Glykol Anteil
Gehäuse	wärmebeständige Kunststoffe und rostfreier Stahl
Dichtung	EPDM

Material

4. Transport und Lagerung

Transportieren Sie das Produkt in der Originalverpackung.

Lagern Sie das Produkt unter folgenden Bedingungen:

Temperaturbereich	-20°C bis +60°C
Relative Luftfeuchtigkeit	max. 95%
Partikel	Trocken und staubgeschützt
Mechanische Einflüsse	Geschützt vor mechanischer Erschütterung
Strahlung	Geschützt vor UV-Strahlung und direkter Sonneneinstrahlung
Chemische Einflüsse	Nicht zusammen mit Lösungsmitteln, Chemikalien, Säuren, Kraftstoffen u.ä. lagern

5. Montage

- Vor der Montage des Durchflussindikators müssen Sie den vorhandenen Durchflussindikator demontieren.

- Schrauben Sie den vorhandenen Durchflussindikator aus dem Vorlaufbalken des Heizkreisverteilers.
- Setzen Sie den neuen Durchflussindikator in den Vorlaufbalken des Heizkreisverteilers ein.
- Schrauben Sie den Durchflussindikator fest (10 Nm/SW 24).
- Führen Sie eine Dichtheitsprüfung nach DIN EN 1264 durch.

6. Inbetriebnahme

- Zur Inbetriebnahme beachten Sie die Betriebsanleitung des jeweiligen Heizkreisverteilers.

7. Demontage und Entsorgung

Wenn das Gebrauchsende des Produktes erreicht ist oder ein irreparabler Defekt vorliegt, muss es demontiert und umweltgerecht entsorgt bzw. müssen die Bestandteile wiederverwertet werden.

ACHTUNG

Verschmutzungsgefahr für die Umwelt!

Nicht fachgerechte Entsorgung kann zu Umweltschäden führen.

- ! Entsorgen Sie Verpackungsmaterial umweltgerecht.

- ! Führen Sie Bestandteile möglichst der Wiederverwertung zu.

- ! Entsorgen Sie nicht wiederverwertbare Bestandteile den lokalen Vorschriften entsprechend.

Safety and
installation advice

EN

1. General information

The original operating instructions are written in German.

The operating instructions in other languages have been translated from German.

1.1 Validity of the operating instructions

These instructions are valid for the flow indicator for heating circuit distributors/collectors.

1.2 Extent of supply

- Flow indicator
- Operating instructions

1.3 Contact

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANY
www.oventrop.com
Technical service
Phone: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Symbols used

	Highlights important information and further additions.
	Action required
	List
1. 2.	Fixed order. Steps 1 to X.
	Result of action

2. Safety-related information

2.1 Correct use

Operational safety is only guaranteed if the product is used as intended.

The flow indicator displays the flow rate at heating circuit distributors/collectors.

Any use beyond and/or different from this is considered improper use.

Claims of any kind against the manufacturer and/or his authorised representatives for damage resulting from improper use cannot be recognised.

Proper use also includes correct compliance with these instructions.

2.2 Warnings

Each warning contains the following elements:

Warning symbol SIGNAL WORD

Type and source of danger!

Possible consequences if the danger occurs or the warning is ignored.

- ! Ways to avoid the danger.

Signal words define the severity of the danger posed by a situation.

NOTICE

Indicates a situation that can potentially result in damage to property if not avoided.

2.3 Safety notes

We have developed this product in accordance with current safety requirements.

Please observe the following notes concerning safe use.

2.3.1 Danger due to insufficient personnel qualification

Work on this product may only be carried out by suitably qualified specialist tradespeople.

Due to their professional training and experience as well as knowledge of the relevant legal regulations, qualified specialist tradespeople are able to carry out work on the described product in a professional manner.

Operator

The operator must be instructed in the operation by specialist tradespeople.

2.3.2 Risk of injury from pressurised components

- ▶ Only carry out work when the system is depressurised.
- ▶ Adhere to the permissible operating pressures during operation.

2.3.3 Risk of burns due to uncontrolled escape of hot media

- ▶ Only carry out work on the heating/cooling circuit when the system is depressurised.
- ▶ Check that the product is not leaking after work is complete.
- ▶ Wear safety goggles.

2.3.4 Risk of burns on hot components and surfaces

- ▶ Allow the product to cool down before working on it.

2.3.5 Availability of the operating instructions

Every person who works with this product must have read and apply this manual and all applicable instructions.

The instructions must be available at the place of use of the product.

- ▶ Pass on these instructions and all applicable instructions to the operator.

3. Technical description

3.1 Design

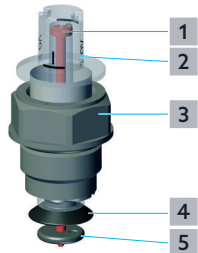


Fig. 1: Design of the flow indicator

- 1 Indicator element
- 2 Sight glass
- 3 Body
- 4 Sealing element
- 5 Baffle disc

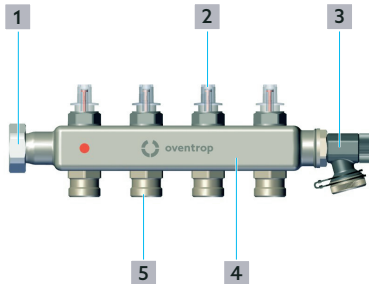


Fig. 2: Design of the flow distributor of the Multidis SFQ heating circuit distributor/collector

- 1 Union nut
- 2 Flow indicator
- 3 Fill and drain cock G 3/4
- 4 Flow distributor
- 5 Connection nipple with G 3/4 external thread (Eurocone according to DIN EN 16313)

3.2 Functional description

The Multidis SFQ heating circuit distributor/collector serves the distribution of the medium to the

corresponding surface heating/cooling circuits.
The flow indicator displays the flow rate of the respective heating/cooling circuits.

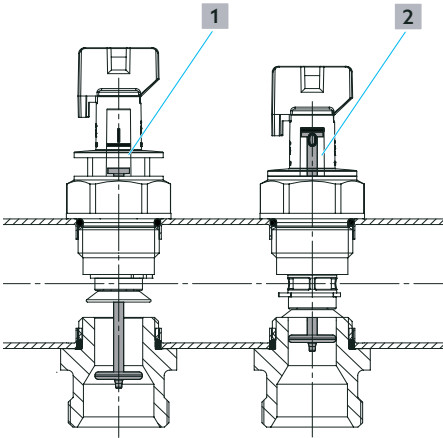


Fig. 3: Setting of the flow indicator

- 1 Position open
- 2 Position closed

The flow indicator is operated with the presetting key of the valve insert QM (enclosed with the heating circuit distributor/collector).

- 0 = Position closed (no flow)
- 1 = Position fully open

- The flow indicators in the flow distributor must be in the full open position (factory setting). They do not serve to set the flow rate!
- The position of the indicator ring in the sight glass has no direct relation to the flow rate set on the valve insert QM.

3.3 Technical data

General

Max. operating temperature	+60°C
Min. operating temperature	+2°C
Max. operating pressure	6 bar
Connection	External thread G 1/2
Medium	Water-glycol mixtures with a max. glycol content of 50 %

Material

Body	Heat resistant plastics and stainless steel
Seal	EPDM

4. Transport and storage

Transport the product in its original packaging.
Store the product under the following conditions:

Temperature range	-20 °C to +60 °C
Relative air humidity	Max. 95 %
Particles	Store in a dry and dust-protected place
Mechanical influences	Protected from mechanical shock
Radiation	Protected from UV-rays and direct sunlight

Chemical influences	Do not store together with solvents, chemicals, acids, fuels or similar substances
---------------------	--

5. Installation

- Before mounting the flow indicator, you must dismantle the existing flow indicator.

- Unscrew the existing flow indicator from the flow distributor of the heating circuit distributor/collector.
- Insert the new flow indicator into the flow distributor of the heating circuit distributor/collector.
- Tighten the flow indicator (10 Nm/spanner size 24 mm).
- Carry out a leakage test according to DIN EN 1264.

6. Commissioning

- For commissioning, observe the operating instructions of the respective heating circuit distributor/collector.

7. Removal and disposal

When the product reaches the end of its service life or has an irreparable defect, it must be dismantled and disposed of in an environmentally friendly manner or the components must be recycled.

NOTICE

Risk of environmental pollution!

Incorrect disposal can lead to environmental damage.

- Dispose of packaging materials in an environmentally friendly manner.
- If possible, recycle the components.
- Dispose of non-recyclable components according to local regulations.

Consignes de sécurité et de montage

FR

1. Généralités

La notice d'utilisation originale est rédigée en allemand.

Les notices d'utilisation dans d'autres langues ont été traduites de l'allemand.

1.1 Validité de la notice

Cette notice s'applique à l'indicateur du débit pour les distributeurs/collecteurs pour circuits de chauffage.

1.2 Composants fournis

- Indicateur du débit
- Notice d'utilisation

1.3 Contact

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
ALLEMAGNE
www.ventrop.com

Service technique
Téléphone: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Symboles utilisés

- Indique des informations importantes et des explications complémentaires.
- Appel à l'action
- Énumération
- Ordre fixe. Étapes 1 à X.
- Résultat de l'action

2. Informations relatives à la sécurité

2.1 Utilisation conforme

La sécurité d'exploitation n'est garantie que si le produit est affecté à l'utilisation prévue.

L'indicateur du débit affiche le débit aux distributeurs/collecteurs pour circuits de chauffage.

Toute utilisation au-delà et/ou toute autre utilisation est réputée non conforme.

Les revendications de toute nature à l'encontre du fabricant et/ou de ses représentants autorisés pour des dommages résultant d'une utilisation non conforme ne peuvent pas être reconnues.

L'utilisation conforme inclut notamment l'application des recommandations de cette notice.

2.2 Avertissements

Chaque avertissement comprend les éléments suivants :

Symbole d'avertissement MOT DE SIGNALISATION

Nature et source du danger !

Conséquences possibles en cas de survenue d'un danger ou de la non-observation de l'avertissement.

- Moyens de prévention du danger.

Les mots de signalisation définissent la gravité du danger que représente une situation.

ATTENTION

Signale une situation pouvant, si elle n'est pas évitée, entraîner des dégâts matériels.

2.3 Consignes de sécurité

Nous avons développé ce produit conformément aux exigences de sécurité actuelles.

Respecter les consignes suivantes pour une utilisation en toute sécurité.

2.3.1 Danger dû à un manque de qualification

Les travaux sur ce produit ne doivent être effectuées que par des professionnels dûment qualifiés.

De par leur formation et leur expérience professionnelles ainsi que leur connaissance des dispositions légales en vigueur, les professionnels qualifiés sont en mesure d'effectuer les travaux sur le produit décrit de manière professionnelle.

Exploitant

L'exploitant doit être formé à l'utilisation par un professionnel qualifié.

2.3.2 Risque de blessure par des robinetteries sous pression

- N'effectuer les travaux que lorsque le système est hors pression.
- Pendant le fonctionnement, respecter les pressions de service admissibles.

2.3.3 Risque de brûlure dû à la fuite incontrôlée de fluides chauds

- N'effectuer les travaux sur le circuit de chauffage/rafraîchissement que lorsque le système est hors pression.
- Contrôler l'étanchéité du produit au terme des travaux.
- Porter des lunettes de protection.

2.3.4 Risque de brûlure par contact avec des robinetteries et surfaces chaudes

- Laisser le produit refroidir avant de débiter les travaux.

2.3.5 Disponibilité de la notice d'utilisation

Toute personne qui travaille avec ce produit doit avoir lu et appliquer cette notice et toutes les autres notices applicables.

La notice doit être disponible sur le lieu d'utilisation du produit.

- Transmettre cette notice et toutes les notices applicables à l'exploitant.

3. Description technique

3.1 Construction

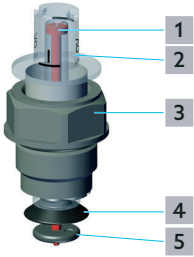


Fig. 1: Construction of the flow indicator

- 1 Élément indicateur
- 2 Voyant
- 3 Corps
- 4 Élément d'étanchéité
- 5 Disque déflecteur

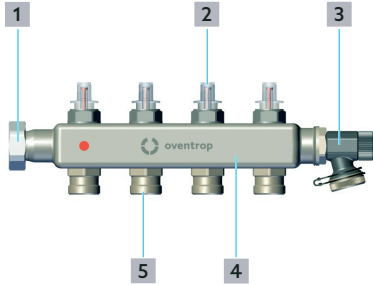


Fig. 2: Construction of the distributor for the flow indicator

- 1 Écrou d'accouplement
- 2 Indicateur du débit
- 3 Robinet de vidange et de remplissage G 3/4
- 4 Distributeur pour l'aller
- 5 Manchon de raccordement avec filetage mâle G 3/4 (eurocône selon DIN EN 16313)

3.2 Description du fonctionnement

Le distributeur/collecteur pour circuits de chauffage Multidis SFQ sert à la distribution du fluide vers les différents circuits d'une installation de surfaces chauffantes/rafraîchissantes.

L'indicateur du débit affiche le débit des circuits de chauffage/rafraîchissement respectifs.

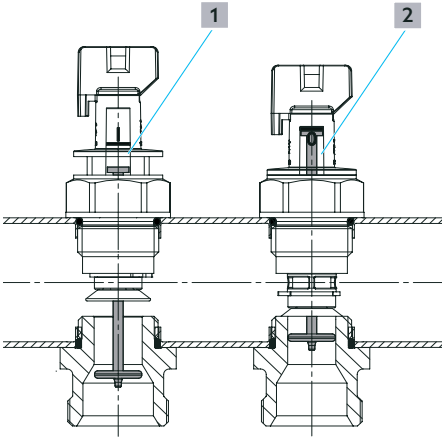


Fig. 3: Réglage de l'indicateur du débit

- 1 Position ouverte
- 2 Position fermée

L'indicateur du débit est actionné à l'aide de la clé de pré-réglage du mécanisme QM (joint au distributeur/collecteur pour circuits de chauffage).

- 0 = Position fermée (pas de débit)
- 1 = Position complètement ouverte

- Les indicateurs du débit du distributeur pour l'aller doivent être en position complètement ouverte (réglage d'usine). Ils ne servent pas au réglage du débit !
- La position de la bague indicatrice dans le voyant n'a pas de relation directe avec le débit réglé sur le mécanisme QM.

3.3 Données techniques

Généralités

Température de service max.	+60 °C
Température de service min.	+2 °C
Pression de service max.	6 bar
Raccordement	Filetage mâle G 1/2
Fluide	Mélanges eau-glycol avec une portion de glycol de 50 % au maximum
Corps	Plastiques résistants à la chaleur et acier inoxydable
Joint	EPDM

Matériau

4. Transport et stockage

Transporter le produit dans son emballage d'origine.
Stocker le produit dans les conditions suivantes :

Plage de température	-20 °C à +60 °C
Humidité relative de l'air	Max. 95 %
Particules	Stocker dans un endroit sec et protégé de la poussière
Influences mécaniques	Protégé contre les chocs mécaniques
Rayonnement	Protégé du rayonnement UV et du rayonnement solaire direct
Influences chimiques	Ne pas stocker avec des détergents, substances chimiques, acides, carburants ou équivalents

5. Montage

- Avant le montage de l'indicateur du débit, vous devez démonter l'indicateur du débit existant.

- Dévisser l'indicateur du débit existant du distributeur pour l'aller du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage.
- Insérer le nouvel indicateur du débit dans le distributeur pour l'aller du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage.
- Visser fermement l'indicateur du débit (10 Nm/clé de 24 mm).
- Procéder à un test d'étanchéité selon la norme DIN EN 1264.

6. Mise en service

- Pour la mise en service, respecter la notice d'utilisation du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage correspondant.

7. Démontage et traitement des déchets

Lorsque le produit atteint la fin de sa durée de vie ou présente un défaut irréparable, il doit être démonté et éliminé dans le respect de l'environnement ou ses composants doivent être recyclés.

ATTENTION

Risque de pollution pour l'environnement !

Une élimination non conforme peut entraîner des dommages environnementaux.

- Éliminer les matériaux d'emballage d'une manière respectueuse de l'environnement.
- Si possible, recycler les composants.
- Éliminer les composants non recyclables conformément aux réglementations locales.